

Deutsche Redewendungen und ihr Kontext

German idioms and their context

Europa AG des Westfalen Kollegs
Paderborn

Ablauf - Procedure

- Zunächst: Ratet, was das Sprichwort bedeutet.
- Danach: Wir erklären Euch, was das Sprichwort bedeutet und den Ursprung dessen.

- First: Guess the meaning of the German phrase.
- Then: We will explain the meaning and the origin of the proverb.

Das ist das A & O – It's the A & O

- (Grün): jemandem einen Tee anbieten
- (Green): to offer a tea to somebody

- (Blau): um zu sagen, dass du unschuldig bist
- (Blue): to declare your innocence

- (Rot): um etwas Wichtiges zu signalisieren
- (Red): to point out something important

Das ist das A & O – It's the A & O

Rot: Um etwas Wichtiges zu signalisieren

Kontext:

- Der Ursprung liegt im griechischen Alphabet. A ist das Alpha (der erste Buchstabe) und O das Omega (der letzte Buchstabe)
- Der Satz ist in der Bibel zu finden: Offenbarung 1,8

Das ist das A & O – It's the A & O

Red: Using this phrase, a person signals the importance of his concern

Context:

- Its origin is from the Greek alphabet. A is for alpha – the first letter – and O the Omega, the last letter.
- The phrase occurs in a bible verse (Revelation 1,8)

Den Faden verlieren – to lose the thread

- (Grün): Jemanden mit einer guten Idee beeindrucken
- (Green): to impress someone with a clever idea
- (Blau): ein Verbrechen bestreiten
- (Blue): to deny a crime
- (Rot): um zu zeigen, dass man verwirrt ist
- (Red): to signalize that you are lost and forgot what to say

Den Faden verlieren – to lose the thread

Red: you say this phrase to show your confusion, because you forgot what to say.

German: Faden = thread

Context:

This phrase has its origin in a Greek myth: Theseus found his way out of the labyrinth of Daidalos. The girl Ariadne gave Theseus the thread to escape. If he had lost the thread he would never have had a chance to escape.

Den Faden verlieren – to lose the thread

Rot: Man nutzt diesen Satz um zu zeigen, dass man verwirrt ist

Thread = Faden

Kontext:

Der Satz stammt aus der griechischen Mythologie, in der Theseus in einem Labyrinth war. Die Frau Ariadne gab Theseus einen Faden um zu entkommen. Wenn er diesen Faden verloren hätten, hätte er sich verlaufen.

Zu Kreuze kriechen – to creep to cross

- (Grün): die Absicht zeigen, etwas zu bereuen
- (Green): to show your intention to have regrets

- (Blau): Einen Termin beim Friseur bekommen
- (Blue): to get an appointment with the hairdresser

- (Rot): den Weg zur Bibliothek zeigen
- (Red): to show the way to the library

Zu Kreuze kriechen – to creep to cross

Green: it is said when someone regrets something he did.

Context:

- the phrase comes from the middle ages where the penitent approached to the cruzifix at good Friday to avenge/ suffer for his crime.

Zu Kreuze kriechen – to creep to cross

Grün: Wenn jemand seine Taten bereut

Kontext:

- Der Satz kommt aus dem Mittelalter, als die Sündiger an Karfreitag zum Kreuz kamen, um ihre Sünden zu büßen.

Nur Bahnhof verstehen - to just understand trainstation

- (Green): to go on holidays
- (Grün): in den Urlaub fahren

- (Blue): to not understand anything
- (Blau): nichts verstehen / nichts verstehen wollen

- (Red): to climb a tree
- (Rot): einen Baum hochklettern

Nur Bahnhof verstehen - It's all Greek to me

Blue: it's used when someone talks to you and you can't understand anything he/she says.

Context:

This phrase arose in World War I. The train station was a symbol for soldiers to come back home. During a conversation they didn't listen to their companion instead they thought about going back home, so they said: "Ich verstehe nur Bahnhof".

Nur Bahnhof verstehen - It's all Greek to me

Blau: nichts verstehen/ nichts verstehen wollen

Kontext:

Im 2. Weltkrieg diente der Bahnhof für die Soldaten als zentrales Symbol für die Heimat. Während Unterhaltungen mit ihren Kameraden dachten sie oftmals nur an die Heimkehr und beendete das Gespräch mit dem Satz: "Ich verstehe nur Bahnhof."

Perlen vor die Säue werfen - to throw pearls in front of the pigs

- (Green): to offer someone something precious who doesn't appreciate it
- (Grün): jmd. etwas Wertvolles geben, der dieses nicht zu schätzen weiß

- (Blue): to visit a farm
- (Blau): eine Farm besuchen

- (Red): to get a prize for the best science project in class
- (Rot): eine Preis für das beste Wissenschaft Projekt in der Schule bekommen

Perlen vor die Säue werfen - to throw pearls in front of pigs

Green: to offer someone something precious who doesn't appreciate it

Context:

This phrase is found in the New Testament/ Bibel and means that things of value should not be offered to people who cannot or will not see the worth of the offering.

Pearls=faiht, pigs=unbeliever

Perlen vor die Säue werfen - to throw pearls in front of pigs

Grün: jmd. etwas Wertvolles geben, der dieses nicht zu schätzen weiß

Kontext:

Die Redensart stammt aus dem Neuen Testament der Bibel. Die Perlen stehen symbolisch für den Glauben, die Säue sind Ungläubige, die den Glauben nicht zu schätzen wissen.

Sich etwas aus dem Ärmel schütteln - to shake something out of your sleeves

- (Green): to cook a delicious meal
- (Grün): ein leckeres Essen kochen

- (Blue): to do something without much effort
- (Blau): etwas mit Leichtigkeit schaffen

- (Red): to play tennis
- (Rot): Tennis spielen

Sich etwas aus dem Ärmel schütteln - to come up with something just like that

Blue: to do something without much effort

Context:

The phrase comes from the middle age when the people wore clothes with wide sleeves. Thus, it was possible to have things in your sleeves.

Sich etwas aus dem Ärmel schütteln - to come up with something just like that

Blau: etwas mit Leichtigkeit schaffen

Kontext:

Im Mittelalter trugen die Menschen Kleidung mit weiten Ärmeln. Diese ermöglichten ihnen, versteckte Gegenstände plötzlich und ohne Mühe herbeizuzaubern.

Das schwarze Schaf sein / to be the black sheep

- (Grün): berühmt sein
- (Green): to be famous

- (Blau): immer negativ denken
- (Blue): to always think in a negative way

- (Rot): nicht in eine Gruppe passen
- (Red): to not fit into a group

Das schwarze Schaf sein / to be the black sheep

Red: to not fit into a group, people call somebody “a black sheep“ if they do not really like the person or the person does not really fit into the group.

Context:

The most sheep are white but some of them are black. Their wool is not really liked because it is harder to work with black wool. It is easier to colour the white wool than to use the black wool. Because of this fact the shepherds do not like black sheep.

Das schwarze Schaf sein / to be the black sheep

Rot : Nicht in eine Gruppe passen , Personen die als schwarzes Schaf bezeichnet werden, fallen negativ in einer Gruppe auf

Kontext:

Zwar sind fast alle Schafe, die man auf den Weiden sieht, weiß, es gibt aber immer wieder auch mal ein schwarzes oder geflecktes Schaf. Diese Schafe waren aber von jeher nicht besonders beliebt. Denn ihre Wolle ist schwieriger zu verarbeiten als reine weiße Wolle, die sich viel leichter in alle gewünschten Farben anfärben lässt.

Jemandem einen Bären aufbinden/ To tie somebody a bear on

- (Grün): jemanden anlügen
- (Green): to lie to somebody

- (Blau): jemandem helfen
- (Blue): to help somebody

- (Rot): sich über jemanden lustig machen
- (Red): to make jokes about somebody

Jemandem einen Bären aufbinden/ To tie somebody a bear on

Green : to lie to somebody

Context:

The word „bar“ meant burden in old German language, because it is similar to the word „bear“ the people made fun of it in stories. Some of them deal with a hunter who wasn't able to pay his debts and who promised the bar owner that he would bring him a living bear instead. However, the hunter lied to the bar owner.

Jemandem einen Bären aufbinden/ To tie somebody a bear on

Grün: jemanden anlügen

Kontext:

Das Wort bar bedeutete im mittelalterlichen Deutsch Last.

Weil es dem Wort Bär ähnlich war, erfanden die Leute lustige Geschichten in denen ein Jäger einem Wirt einen lebendigen Bären als Ersatz für die Rechnung bringen wollte. Doch der Wirt sah den Jäger nie wieder.

Frosch im Hals haben/ Have Frog in your throat

- (Grün): etwas essen das nicht gut schmeckt
- (Green): to eat something that tastes bad

- (Blau): nicht in der Lage sein flüssig zu sprechen
- (Blue): to not be able to speak fluently

- (Rot): Mundgeruch haben
- (Red): to have a bad breath

Frosch im Hals/ Frog in your throat

Blue: to not be able to speak fluently.

Somebody who is nervous and has to speak in front of many people get a dry throat and is not able to speak.

Context:

A „ranula“ is called a swelling in the throat. The person with such a swelling is not really able to talk because his throat hurts. The word “ranula“ is very similar to the Latin word ”rana“ what means frog.

Frosch im Hals / Frog in throat

Blau: Nicht in der Lage sein, flüssig zu sprechen

Kontext:

Als "ranula" bezeichnet der Hals-Nasen-Ohren-Arzt eine Schwellung im Bereich von Hals oder Zunge. Bei der Benennung haben sich die Mediziner wohl von der Natur inspirieren lassen, denn der Begriff leitet sich von "rana", dem lateinischen Wort für Frosch ab.

Es hat Hand und Fuß - it has hands and feet

- (Grün): Eine Hasenpfote besitzen (Glücksbringer)
- (Green): to own a rabbit foot (Lucky charm)

- (Blau): Eine Person ohne Hände und Füße
- (Blue): Person without hands and feet

- (Rot): etwas ist gut durchdacht, es funktioniert
- (Red): be well thought through, make sense

Es hat Hand und Fuß/There's a lot of sense in that

Red: be well thought through, make sense.

Context:

In the 16th century criminals, as a punishment, got their hands or feet cut off. Everyone recognized it and it was a kind of brand mark for them.

When something has 'hands and feet' it means that everything necessary is available.

Es hat Hand und Fuß / There's a lot of sense in that

Rot: etwas ist gut durchdacht, es funktioniert

Kontext:

Mit dem Abtrennen eines Fußes und/oder einer Hand wurden im 16. Jahrhundert Verbrecher bestraft, die sich eines als besonders schlimmen Verbrechen schuldig gemacht hatten, für das die Todesstrafe dann aber doch als zu hart erachtet wurde.

Wenn etwas "Hand und Fuß" hat, ist alles nötige vorhanden, so dass es funktionieren kann.

Für jemanden die Hand ins Feuer legen - to put one's hand in the fire for someone else

- (Grün): Ein Grillfest organisieren
- (Green): Arrange a barbecue

- (Blau): volles Vertrauen zu jemandem haben
- (Blue): Have full confidence in someone

- (Rot): Jemanden verstecken
- (Red): To hide someone

Für jemanden die Hand ins Feuer legen / i'd put my shirt on that man

Blue: have full confidence in someone

Context:

In the Middle Ages, people had to actually put their hands into the fire namely to prove their innocence.

Für jemanden die Hand ins Feuer legen / i'd put my shirt on that man

Blau: volles Vertrauen zu jemandem haben

Kontext:

Im Mittelalter musste man beim "Gottesurteil" seine Hand tatsächlich ins **Feuer** legen, um seine Unschuld zu beweisen. Am Ausmaß der Verbrennungen konnte man angeblich den Umfang der Schuld erkennen

Einen Zahn zulegen - to improve by a tooth

- (Grün): Jemanden soll sich beeilen
- (Green): If you want somebody to hurry up

- (Blau): Jemand hat Geburtstag und wird ein Jahr älter
- (Blue): If it's your Birthday and you get one Year older

- (Rot): Ein Baby bekommt Zähne
- (Red): When a baby is actually tooting

Einen Zahn zulegen - to improve by a tooth

Green: If you want somebody to hurry up

Context:

In the middle ages, people cooked their meals over an open fire. The big kettles hang above the fire as in this picture.

If you wanted to increase the heat of the meal, you lowered the kettle to the fire one „tooth“ at a time.



Einen Zahn zulegen - to take it up a notch

Grün: Jemand soll sich beeilen

Kontext:

Im Mittelalter wurde das Essen über einem offenem Feuer gekocht.

Die großen Kessel wurden an solchen Geräten aufgehängt.

Sollte das Essen schneller heiß werden, hängte man den Kessel einen "Zahn" tiefer.



Etwas ausbaden müssen – to bathe something out

- (Grün): einen Fluss durchqueren
- (Green): to swim through a river

- (Blau): Verantwortung für eigene Taten übernehmen
- (Blue): to take responsibilities for one's own doings

- (Rot): der Letzte sein
- (Red): to be the last one

Etwas ausbaden müssen – to carry the can for something

Blue: to take responsibilities for one's own doings

Context:

In the middle ages people shared a bathtub with water and used it one after another. The last person to use it, “bathed it out”.

Etwas ausbaden müssen – to carry the can for something

Blau: Verantwortung für eigene Taten übernehmen

Kontext:

Im Mittelalter haben sich viele Leute eine Badewanne mit Wasser geteilt und nacheinander gebadet. Derjenige, der als letzter das Wasser in der Wanne nutzen musste, hat die Wanne “Ausgebadet”.

Jemanden etwas auf's Brot schmieren - to spread something on somebody's bread

- (Grün): Jemanden das Essen wegnehmen
- (Green): to steal somebody's food

- (Blau): jemanden für etwas verantwortlich machen
- (Blue): to blame somebody for something

- (Rot): ständig mit etwas prahlen, angeben
- (Red): to constantly brag about something

Jemanden etwas auf's Brot schmieren - to
rub something in somebody's face

Red: to constantly brag about something

Context:

When buttering up a bread, you move your hand from left to right. This constant movement stands for the constant bragging of somebody.

Jemanden etwas auf's Brot schmieren - to
rub something in somebody's face

Rot: ständig mit etwas prahlen, angeben

Kontext:

Beim Brot schmieren bewegt man die Hand immer wieder von links nach rechts. Diese sich wiederholende Bewegung beschreibt das andauernde Angeben einer Person, die mit etwas oft prahlt.

Krokodilstränen vergießen

- to weep crocodile tears

- (Grün): jeden Tag weinen
- (Green): to cry every day

- (Blau): ein Kämpfer sein
- (Blue): to be a fighter

- (Rot): Gefühle vortäuschen
- (Red): to fake feelings

Krokodilstränen vergießen

- to weep crocodile tears

Red: to fake feelings

People act like they are sad about something.

Context:

Crocodiles start to cry while eating their prey. People started saying that crocodiles are two-faced. They drop fake tears.

Krokodilstränen vergießen

- to weep crocodile tears

Red: Gefühle vortäuschen

Heuchler täuschen Gefühle vor, um ihre Ziele zu erreichen.

Kontext:

Krokodile weinen, während sie ihre Beute fressen. Daher sagt man, dass Krokodile Trauer vortäuschen würden.

Den Löffel abgeben - to handover the spoon

- (Grün): sterben
- (Green): to die

- (Blau): eine nette Person sein
- (Blue): to be a kind person

- (Rot): jemand sagen, dass man Hunger hat
- (Red): to tell someone that you want to eat

Den Löffel abgeben - to handover the spoon

Green: to die

Context:

In the middle ages prisoners only had one spoon, it was everything they owned. Before dying, they gave it away to someone else.

Den Löffel abgeben to handover the spoon

Grün: zu sterben

Kontext:

Im Mittelalter besaßen Gefangene meistens nicht mehr als einen Löffel. Bevor sie starben, reichten sie diesen weiter an einen anderen Gefangenen.